JUAN B. AMBROSETTI

MATERIALES PARA EL ESTUDIO

DE LAS

LENGUAS DEL GRUPO KAINGANGUE

(ALTO PARANÁ)

Artículo publicado en el Boletin de la Academia Nacional de Ciencias de Córdoba, *tomo XIV, páginas 331 y siguientes*

BUENOS AIRES
IMPRENTA DE PABLO E. CONI É HIJOS
680 — CALLE PERÚ — 680

1896

JUAN B. AMBROSETTI

MATERIALES PARA EL ESTUDIO

DE LAS

LENGUAS DEL GRUPO KAINGANGUE

(ALTO PARANÁ)

Artículo publicado en el Boletín de la Academia Nacional de Ciencias de Córdoba, *tomo XIV, páginas 331 y siguientes*

BUENOS AIRES
IMPRENTA DE PABLO E. CONI É HIJOS
680 — CALLE PERÚ — 680
—
1896

MATERIALES PARA EL ESTUDIO

DE LAS

LENGUAS DEL GRUPO KAINGANGUE

(ALTO PARANÁ)

Por JUAN B. AMBROSETTI

Después de publicado mi trabajo y vocabulario de los indios Kaingangues de San Pedro, Misiones (1), que no son más que una fracción de la gran nación del mismo nombre, cuyas tribus se hallan esparcidas por el territorio del Estado del Paraná (Brasil), en donde se conocen bajo el nombre de *Coroados,* he creído conveniente la publicación de otros vocabularios recogidos en el alto Paraná, de otros indios, que, según ellos, llámanse *Ingain*, pero que, para mí, no son sino pertenecientes á la misma nación *Kaingangue.*

Estos indios, como los Kaingangues, son conocidos por la población blanca y por los demás indios bajo el nombre genérico de *Tupís.*

(1) *Revista del Jardín Zoológico de Buenos Aires*, tomo, II, entregas 10, 11 y 12.

No hay que confundir esta palabra Tupí con la nación del mismo nombre de origen Guaraní, que se halla esparcida con tanta profusión en todo el territorio de la República del Brasil.

La palabra *Tupí*, desde tiempo inmemorial, parece haber sido aplicada por los guaraníes á todas las tribus enemigas, y, por herencia, la población blanca actual la ha adoptado para designar con ella á todos los indios bravos, de carácter belicoso y sobre todo sanguinarios ó temibles.

Por estas razones es que en el Alto Paraná se tropieza siempre con la palabra Tupí con un sentido tan lato; y, cuando se oye, hay forzosamente que referirla á tribus que no hablan el guaraní.

En las márgenes del arroyo *Tembey*, sobre el alto Paraná, vivía en otro tiempo una tribu que hoy ha desaparecido totalmente; mi amigo D. Pedro Anzoátegui conoció varios viejos, hace algunos años, y de su lengua sólo recordaba dos palabras que son:

Túpí : Puma ó león americano *(Felis concolor)*,
y *Sepi* : Carpincho *(Hydrochoerus capybara)*.

Esta palabra *Tupí*, no dejó de llamarme la atención aplicada á un felino, que en Misiones alcanza dimensiones mayores que su idéntico de nuestras Pampas, y que, á pesar de no ser tan temible como el tigre, no por eso deja de ser bravo en algunas ocasiones.

Este dato, recogido al acaso, parece venir en apoyo de mi aserción anterior.

Las tribus que hablan el idioma de los vocabularios que hoy publico se hallan ubicadas en la región del Alto Paraná comprendida entre el arroyo Iuitorocay y el Salto del Guayra, en ambas orillas del rio, empezando su límite sur á unos cincuenta kilómetros ó diez leguas al Norte del puerto de Tacurú-Pucú, que lo es de los yerbales paraguayos del mismo nombre.

La mayor parte viven en pequeñas tolderías esparcidas en todo ese territorio y se hallan contínuamente en guerra con las tribus guaraníes vecinas, sobre todo con las que moran á orillas del arroyo *Itaimbé-guazú*, que puede considerarse como su verdadero límite norte, pues si se corren hasta el Guayra sólo es impelidos por sus necesidades.

El foco principal de estas tribus puede considerarse el Iuitorocay y sus inmediaciones.

Como en este último punto existen importantes yerbales que pertenecen á la jurisdicción de Tacurú-Pucú, los Ingain han tenido ocasiones múltiples de hallarse en contacto con la población blanca yerbatera, la que ha conseguido la incorporación de muchos de estos indios que hoy hallamos entre ella, trabajando en calidad de peones.

Por una parte, el deseo de mejorar de posición y de adquirir objetos y armas de uso entre los blancos, y por otra, las continuas matanzas que los Cainguá y otras tribus guaraníes han hecho de ellos, según me ha referido la mujer María Antonia, que me sirvió para tomar uno de los vocabularios, son las causas principales que los han decidido á compartir, con los yerbateros, la relativa civilizacion en que viven.

Estos indios han sido llamados *Tains* por algunos otros autores; pero creo que deben haber oido mal.

Muchos deseos he tenido de llegar al Iuitorocay, á fin de visitarlos personalmente, pero, á pesar de mis tres viajes al territorio de Misiones, me ha sido imposible; mil motivos de orden diverso, entre ellos la demora que me ha causado el estudio de los Cainguá y Kaingangues, y sobre todo el tiempo que me han ocupado las excavaciones de los cementerios prehistóricos del Alto Paraná, me lo han impedido.

Quizás un cuarto viaje me lo permita; pero en Misiones hay tanto que ver y estudiar, que es imposible, para una sola persona, el poder dedicarse á todo.

Cualquier estudio requiere mucho tiempo y sobre todo mucho tino, puesto que, á lo mejor, por querer abarcar mucho

se procede á observar con ligereza y sin comprobación, lo que da por resultado el caer frecuentemente en errores deplorables, confundiendo una cosa con otra, lo que ha sucedido ya á muchos, tanto más en aquel territorio que puede compararse á un gran saco en donde se han embolsado tribus diversas, que ocupan espacios reducidos y luchando incesantemente entre sí.

Y como toda región fronteriza, en donde se tocan, puede decirse, las dos naturalezas paraguaya y brasilera, ha sido invadida por naciones de indios de índole y raza distintas que, ya perseguidas por otras ó por la necesidad, han salido de la selva virgen ó de los pantanos y esteros, siendo detenidas en su marcha por los grandes ríos Paraná y Uruguay, cuyas aguas impetuosas dominaban otras naciones en sus canoas prehistóricas, viviendo de la abundante pesca que ellas les proporcionaban.

Y así arrinconadas, fatalmente sujetas á la lucha por la vida, destruyéndose entre ellas, han sufrido superposiciones y desapariciones continuas, que han dado, por resultado, los restos que hoy encontramos diseminados; los que, con trabajo y paciencia, pueden proporcionarnos todavía materiales preciosos para el estudio de las lenguas y etnografía americanas.

Por estas razones y sobre todo por la urgencia que me han manifestado varias personas interesadas en estos estudios es que me apresuro á publicar los vocabularios obtenidos, junto con algunas notas que me han sugerido al transcribirlas de mi libreta de viaje.

Para mayor claridad los publico simultáneamente en las mismas páginas: así podrán compararse mejor.

El primero lo obtuve de un peoncito del señor Pedro Indart, en 1893, con quien me fué bastante difícil entenderme, porque poco comprendía el español y tenía que valerme del guaraní como intermediario; en esta operación mucho me ayudó mi amigo el señor Sandalio Rodriguez, que me acompa-

ñaba en esta excursión á los campos de *Tatinyupí*, un poco al norte de Tacurú-Pucú.

El peoncito se llamaba Pedro, y, bajo este nombre, va su vocabulario.

El segundo lo debo á otro peon del señor Rodríguez, llamado Cosme Román, indio de raza pura, que dicho señor me prestó como remador, en un viaje que necesité hacer en canoa por el alto Paraná, y á quien aproveché entre un golpe de remo y otro, para extractar el vocabulario.

Éste tampoco conocía el español y naturalmente también el guaraní fué nuestro intermediario.

El tercer vocabulario, el más largo de todos, lo debo á una mujer, María Antonia, que hoy vive casada con un brasilero, cerca de la casa del señor R. González frente á *Tatínyupí.*

Con ésta me entendí mejor, y durante dos largas horas nos ocupamos del vocabulario, que, si no es más completo, se debe al poco tiempo de que dispuse, pues el mismo día que llegamos abandonamos ese punto.

Ella me contó las luchas que habían sostenido con los Cainguá que, en mayor número siempre, habían concluido con muchos de sus compatriotas.

Estos datos pueden servir muy bien á los que se dedican á emprender estudios por esas regiones, los que es de desear traten de completar, en lo posible, los datos presentes.

Un pequeño vocabulario, el cuarto, lo debo á mi buen amigo el valiente explorador de las Altas Misiones, señor Adam Luchessi, quien lo tomó en las tolderías, cerca del Iuitorocay, de vuelta de una excursión á la sierra de Maracayú.

Como se verá por el examen de los vocabularios, ellos, en muchas palabras, difieren entre sí, teniendo en cambio otras comunes á todos, lo que me hace suponer que se trata de individuos de la misma nación pero de diferentes tribus.

Con el idioma Kaingangue también hállanse palabras que tienen mucha analogía y otras son las mismas y por esto es que creo que los indios que me ocupan ahora pertenezcan al

mismo grupo étnico, tanto más cuanto que sus facciones son muy parecidas, por no decir iguales.

De cualquier modo, los filólogos algo nos dirán al respecto; nuestra misión de viajeros sólo es por ahora, traer el material que nuestros viajes nos proporcionan, á fin de entregarlo á los especialistas, quienes sabrán sacar el mejor partido posible del fruto de nuestros esfuerzos y penurias en medio de la selva virgen.

CLAVE

K. =	Kaingángue.		
Y. =	Ingain ó sea el idioma de estos vocabularios.		
P. =	Voces del vocabulario de Pedro.		
MA. =	»	»	María Antonia.
R. =	»	»	Cosme Román.
L. =	»	»	Luchessi.

Observación importante. — No hay que olvidar que todos estos indios, á pesar de pertenecer á la misma nación, son de diversas tribus; de modo que es interesante el observar las modificaciones que sufren las palabras de uno á otro, notándose en la pronunciación de M. A. mucha menos energía, tal cual conviene á su sexo.

Todos estos indios hablan en voz más bien baja, lo que hace dificil el entenderlos desde el principio, tanto más que son muy rápidos en las respuestas, de manera que hay que tener mucho cuidado y aguzar la atención á fin de asegurarse de lo que quieren decir.

VOCABULARIOS DEL IDIOMA INGAIN (?)

NOMBRES DE ANIMALES

Mamíferos

Español	Pedro	María Antonia	Cosme Román	Según Luchess
Monito-caí *(Cebus fatuellus)* (1)	Ñara	Ñere	—	—
Carayá *(Mycetes Carayá)* (2).	Gó	Gó	—	—
Tigre *(Felis Onça)* (3)	Kuchí	Chichi	Kuchi	—
Tigre negro *(Felis yaguatirica)*	—	Chibré	Kuchíkudau	—
Yaguatirica *(Felis pardalis)*..	Kuchi chin dá	Chi mi chi hó	—	—
Puma *(Felis concolor)*.......	Kuchi chau	Chi chau	—	—
Coatí *(Nasua socialis)* (4)....	Ché	Ché	—	—
Perro *(Canis familiaris)*.....	Boá	Bá	Bambí	Mbá

(1) Son curiosas las analogías con el Kaingangue, pues *Ñara* es modificación de *Ñere* y esto del K. *Kañere*.

(2) Igual cosa sucede con esto K. *Gonge* = *Gó.*, que no es sino una abreviatura.

(3) En los tres la voz *Kuchí* para significar el tigre es idéntica, pues, *Chichi* es = á *Kuchi*; esta expresión es curiosa pues parece significar el silencio y la cautela del tigre cuando marcha.

(4) Esta voz es igual á la del Kaingangue *She* = *Ché*.

Español	Pedro	María Antonia	Cosme Román	Según Luchessi
Paca (*Cœlogenis paca*)......	Chau	Che	—	—
Agutí (*Dasyprocta acuti?*) ([1]).	Chaun	Chean	—	—
Carpincho (*Hidrochœrus capybara*) ([2])........... ...	Kara uán	Chan	—	—
Ratón (*Hesperomys* sp.).....	Ian	Ian	—	—
Ratoncillo (idem).,..........	—	Ian gen	—	—
Oso hormiguero (*Myrmecophaga jubata*)...........	Kangún	Kingón	—	—
Oso hormiguero menor (*Myrmecophaga tetradactyla*)..	Kló	Kingón chí	—	—
Irara (*Procyon cancrivorus*)..	Rinlá	Inlá	—	—
Tatú (*Dasypus* sp.)..........	—	Lan	—	—
Caballo (*Equus caballus*)....	Krin kian	—	—	—
Anta, Tapir ([3]) (*Tapirus americanus*)	Kumbé húi	Güi	—	Kupí

([1]) *Chaun* = *chean* quizás esta última forma es debida á la pronunciación menos enérgica de la mujer.

([2]) *Carauan*, P.; *Chan*, M. A. Interesante es esta serie de *Ché*, *Chean* y *Chan* para designar los tres roedores Paca, Agutí y Carpincho.

([3]) *Kumbé huí* = *Güí*. — *Kembé* en K. quiere decir venado.—*Güí* honomatopeya del silbido del Tapiro.

Español	Pedro	María Antonia	Cosme Román	Según Luchessi
Tateto (*Dicotyles torquatus*) .	Che kran	Chikrén	—	—
Chanchojabalí (*Dicotyles labiatus*) (1)...........	Kereón	Kré	—	Krín
Venado (*Cervus campestris*) (2)	Boecháu	Güi chá	—	—

Aves

Loro del maíz (*Conurus* ?)....	Klambei	Arar	—	—
Loro chico (?) (3)...........	Kará	Iei	—	—
Arara (*Ara* sp.)............	Kluá	Klán	—	—
Loro hablador (*Crisotis* sp.) ..	Aran	—	—	—
Tucano (*Ramphastos*) (4).....	—	Ngráu	—	—
Carpintero (*Dendrocolaptes?*).	—	Pelaú	—	—

(1) *Kereon* = *Kre* = *Krin* = *Krun* K.
(2) *Boechâu* = *Güichá*.
(3) Llama la atención el K. *Ku-iói* y el Y. forma M.A. *iéi* que quizás siendo forma femenina fuera: *Ka-iéi* por *Kará* ♂.
(4) Tucano; véase *Grôn* K. y *Ngráu* Y. M.A.

Español	Pedro	María Antonia	Cosme Román	Según Luchessi
Carpintero chico (sp.)........	—	Pelaún gangu	—	—
Yacutinga (*Penelope brasiliensis*)..................	A	A	—	—
Yacú Caraguatá (*P. canicollis*)	Achau	Kulá	—	—
Urú (*Cripturus*) (1)	—	Eán	—	—
Inambú (*Cripturus*).........	—	Klé	—	—
Gallina (*Gallus domesticus*)..	—	Ein	—	—
Gallo.....................	—	Eán ió	—	—
Pollo.................. ..	—	Nengran	—	—
Huevo.....................	—	Nengran durú	—	—
Tuyuyú (*Ciconia maguarí*)...	—	Ein dó	—	—
Pato (*Anas* sp.).............	—	Mbai	—	—

(1) *Eán* quizás sea *Urú* ♂, porque gallo es *Eán ió*. Como estos indios no conocían al gallo le aplicaron el nombre del animal más parecido y la forma femenina de *Ean* debe ser *Ein* porque la gallina es llamada así; pero es bueno no olvidarse que el Tujuyú es *Ein dó*.

Reptiles y Peces

Español	Pedro	María Antonia	Cosme Román	Según Luchessi
Vívora (*Bothrops* sp.)	—	Ndúj	—	—
Sapo (*Bufo* sp.) [1]	—	Pon	—	—
Pescado (*s. l.*)	Deadjá	Dedjé	—	Pirá [2]
Dorado (*Salminus* sp.)	Latchau	Elacháun	—	—
Boga (*Leporinus obtusidens*)	—	Iaú	—	—
Mangurullú (*Pimelodus mangurus*)	Irum	Ndebrén	—	—

Invertebrados

Español	Pedro	María Antonia	Cosme Román	Según Luchessi
Abejera	—	—	—	Vorá
Abejas de miel:	—	—	—	—
Cagafogo (*Trigona* sp.)	Mangredjá	Klaú	—	—

[1] Esta palabra *Pón* no tendrá algo que ver con el *Pepó* (sapo) guaraní, usado también por los K.?
[2] *Pirá* es guaraní adoptado por estos indios; como los K. también la adoptaron.

Español	Pedro	María Antonia	Cosme Román	Según Luchessi
Yetey (*Trigona dorsalis*)..	Chumá	Chumá	—	—
Mandasaya (*Melipona*).....	Koré	—	—	—
Mirin (*Trigona*) (1)........	Chuma chú	Chumanjú	—	—
Tubuna (*Trigona*).........	Tono	—	—	—
Guaraipo (*Melipona*)......	Mié	Guá	—	—
Mumbuca (*Trigona 4punctata*) (2)................	Miñau	Kuré	—	—
Manduri (*Melipona*) (3)....	Prá	Lauj	—	—
Iratí (4).....................	Dja	Illá	—	—
Irapoá (5)..................	Ché	Chié	—	—
Hormiga de corrección.......	—	Eiê	—	—

(1) En K. también *mirin* es *Chú*, y hay mucha analogía, sobre todo la raíz es la misma; además, *Chumachú* puede ser compuesto de *Chuma* = *yetey* y *Chú* ó *jú* quizás negro, pues son del mismo tamaño más ó menos, y de distinto color: el *yetey* es rubio. En la forma de M.A. vemos la *n* copulativa.

(2) Aquí debe de haber una equivocación, pues en la forma de P. *Koré* es mandasaya, y en la de M.A. *Kuré* es mumbuca.

(3) K. *Prá*.

(4) K. *Djoj*; forma P. *Djá* = M.A. *Illá*; quizás sea esta última una degeneración de la primera.

(5) K. *Kùshé* = P. *ché* = M.A. *chié*.

Español	Pedro	María Antonia	Cosme Román	Según Luchessi
Gegen [1]	—	Ka	—	—
Mosquito (*Culex*)	—	Pedú	—	—
Mosca	—	Kera	—	—
Ura (*Dermatobia* sp.)	—	Miau	—	—
Tambú (*Calandra palmarum*)	—	Djungá	—	—
Gorgojo	—	Kundangá	—	—
Mariposa (*s. l.*)	—	Bá	—	—
Cucaracha (*Blatta* sp.)	—	Umbá	—	—
Garrapata grande (*Ixodes*)	—	Deré	—	—
» chica	—	Deretí	—	—
Pulga (*Pulex irritans*)	—	Embré	—	—
Pique (» *penetrans*)	—	E	—	—
Piojo (*Pediculus* sp.) [2]	—	Nga	—	—
Araña (*s. l.*)	—	Kirú	—	—

(1) K. *Ka* = M.A. *Ka*.
(2) K. *Inga* = M.A. *Nga*.

PARTES DEL CUERPO HUMANO

Cabeza

Español	Pedro	María Antonia	Cosme Román	Según Luchessi
Cabeza ([1])	—	Aut krein	—	—
Cerebro....................	—	Kuieú	—	—
Cabello ([2])	Ankán	Ngain	—	Kain
Ojos.......................	Ampán	Kendadjó	Acpuedá	Gundón
Niña del ojo................	—	Daiá	—	—
Cejas......................	Amirigré	Itkré	—	—
Párpados..................	Apundá	Ndá loró	—	—
Pestañas...................	—	Ndei kuí	—	—
Cara.......................	—	Kendá	—	—
Nariz ([3])...................	Anedjá	Neiá	—	Amiñá
Barba (*mentón*)............	—	Miet krará	—	—
Pelo de barba...............	Djukui	Djukraré	Djukri	Djungüí

([1]) K. *Krin.*
([2]) K. *Naing* = M.A. *Ngain* = L. *Kain.*
([3]) K. *Niñe* = M.A. *ñeia* = L. *Amiña.*

Español	Pedro	María Antonia	Cosme Román	Según Luchessí
Frente	Amitkuau	Akuka	—	—
Carrillos (*pómulos*)	Amitkreré	—	—	—
Orejas ([1])	Aningran	Amengrá	—	—
Boca	Amitau	Nietkau	—	Amignú
Labios	Amitke	Mitku	Giki	—
Dientes	Amiau	Amniau	—	—
Lengua	Agnupá	Amundá	—	—
Cuerno ([2])	—	Nekán	—	—
Pescuezo	—	Amduí	—	—

Cuerpo

Español	Pedro	María Antonia	Cosme Román	Según Luchessí
Espinazo	—	Ambruiú	—	—
Piel, cuero	—	Ambloró ; loró	—	—
Pecho	—	Amblé	—	—
Mamas ([3])	—	Nundjá	—	—

(1) K. *Ñingren.*
(2) K. *Nika* = M.A. *Necán.*
(3) K. *Nondje* = M.A. *Nundjá.*

Español	Pedro	Maria Antonia	Cosme Roman	Según Luchessi
Ombligo [1]	—	Amnundem	—	—
Vientre	—	Amblau	—	—
Cintura, caderas	—	Apkré	—	—
Nalgas	—	Amgó	—	—
Genital femenino	Anangré	—	—	—
» masculino	Tadjá	—	—	—

Extremidades

Español	Pedro	Maria Antonia	Cosme Roman	Según Luchessi
Hombro	—	Mbó	—	—
Brazo	Inguá	Ammá	—	—
Antebrazo	—	Nundur	—	—
Mano	Amenguau	Ammenguá	—	Amencorí
Codo	—	Amendur	—	—
Dedos	Amenguau djudjú	Amengó djuir	—	—
Uña	Amangaibrá	Nengamurei	—	—
Palma de la mano	—	Amenkaiuiú	—	—

(1) K. *Ñundung.*

Español	Pedro	María Antonia	Cosme Román	Según Luchessi
Alas	—	Làrá	—	—
Plumas.....................	—	Kekí	—	—
Piernas..	—	Ambar	Pré	—
Rodillas (1)................	Amit krin	Amiekré	—	—
Pie......................	Ambán	Anguá	Inguaton	Unguar
Talón.....................	—	Anguá náná	—	—
Dedos del pie..............	—	Anguá neruiú	—	—
Cola (2)..................	—	Buí	—	—
Hueso (3).................	—	Apuká	—	—
Escama de pescado...........	—	Kiuí	—	—

Órganos internos, accesorios y productos del cuerpo

Corazón..................	Amblé	—	—	—
Panza ; estomago............	—	Tal lóro	—	—
Tripas....................	—	Ambláu	—	—

(1) K. *Fa krin.*
(2) K. *By.*
(3) K. *Kuka* = M.A. *Apuka.*

Español	Pedro	María Antonia	Cosme Román	Según Luchessi
Riñones	—	Anucuá	—	—
Hígado	—	Tampan	—	—
Hiel	—	Doie ié	—	—
Sangre	—	Guai	—	—
Menstruos	—	Guai djàn	—	—
Orines	—	Ishí	—	—
Escrementos	—	Vil lá	—	—
Grasa	—	Kingrá	—	—
Miel (1)	—	Má	—	—
Carne	Ndeiné	Nduiné	—	—
Alma	—	Ñire	—	—

PARENTESCOS, ETC.

Hombre	Chiconá-Ia	Iai	Io	—
Mujer	—	Amná-kullá ?	Ñá	Kunad'má
Marido	—	Deindeá	—	—

(1) K. *Mang* = M.A. *má*.

Español	Pedro	María Antonia	Cosme Román	Segun Luchessi
Esposa	—	Nambámo	Nambé	—
Padre (1)	Iong	Io	Inyong	—
Madre (2)	Ñá	Nié	—	—
Hijo ♂ (3)	Ikrá	Leton	—	Leton
Hija ♀	Leton	Leton	Inankó	—
Tio ♂	—	Kau	—	—
Tia ♀ (4)	—	Uá	—	—
Hermano ♂	Enri	Enié	—	—
Hermana ♀	Engúi	—	—	—
Moza ♀	Nankauré	—	—	—
Viejo (5)	—	Kula	Pulá	—
Niño ♂	—	Djá	—	—
Niña ♀	—	Amná	—	—
Indio	—	—	Ingain	—
Indio Cainguá	—	Nuklé	Nokluj	—

(1) K. *Yong.*
(2) K. *Ña.*
(3) K. *Kren* = P. *Ikrá.*
(4) K. *Mbá.*
(5) K. *Kofá.*

Español	Pedro	María Antonia	Cosme Román	Según Luchessi
Cacique....................	—	—	Polá	—
Tribu......................	—	—	Gorkelí	—
Enemigo..................	—	Areí	—	—
Gente	—	—	—	Guian

VEGETALES

Español	Pedro	María Antonia	Cosme Román	Según Luchessi
Arbol......................	—	Kangan	Kapó	—
Madera ([1])	—	Ka	—	—
Bosque	—	Kucheré	Kuchen	—
Arbusto..................	—	Kemburú	—	—
Raíz de árbol...............	—	Kuban	—	—
Hoja......................	Kapran	Kupará	Kupran	—
Pindó (*Cocus campestris*)....	Ñumbó	Djumbraú	Djú	Djú
Fruto de pindó.............	—	Djinguendá	—	—
Cogollo de pindó............	—	Djumbrau	—	—
Corteza de Guaimbé (*Philodendron*)	—	Brabrá	—	Umbrá

([1]) En K. es árbol, madera de árbol, bosque, garrote, etc., quizás sea una corrupción del *ca* y *cââ* guaraní.

Español	Pedro	Maria Antonia	Cosme Román	Según Luchessi
Caraguatá (*Bromelia longifolia*) (1)	—	Reá	—	—
Fruto de idem	—	Rentá	—	—
Yerba (*Ilex paraguayensis*) (2)	—	Moy	—	Kungoin
Poroto (*Phaseolus*)	Grau	Ché é	—	—
Zapallo (3)	—	Pejú	—	—
Zapallo Anday	—	Pejú chá	—	—
Mandioca (4)	Kumá	Kebá	—	—
Tacuaruzú (5)	—	Guán	Nguá	—
Tacuarembó	—	Iau	—	—
Guaviroba (*Campomanesia crenata*)	—	Kregá	Krigondá	—
Maria Preta	—	Grá	—	—
Yaracatiá, mamón (*Carica Papaya*)	—	Chaundá	—	—

(1) K. *Rain.*
(2) K. *Kungón.*
(3) K. *Peju.*
(4) K. del Tibagy es *Kumin.*
(5) K. *Úan.*

Español	Pedro	María Antonia	Cosme Román	Según Luchessi
Ortiga brava *(Urtica caracasana)*	—	Beré	—	—
Naranja	—	Kundá	Kumbé	—
Arroz	Goró	—	—	—
Batata	—	—	—	N'guití

MAÍZ

Español	Pedro	María Antonia	Cosme Román	Según Luchessi
Maíz	Kundá	Kundá	Kundá	—
Grano de maíz	Kundá luné	Daugrai	—	—
Espiga »	—	Ndá bá	—	—
Marlo »	–	Krekuá	—	—
Chala »	—	Ket perá	—	—
Maíz brotando	—	Kroporóboda	—	—
Maíz verde	Nde dei	Kundá doyó	—	—
Maíz en flor	Nde lé	Kulé	—	—
Maíz granando	—	Nda buèrè buadé	—	—
Maíz listo para recoger	—	Nda kanete	—	—
Maíz duro	—	Kénoro	—	—
Maíz cateto	—	Tanguaó	—	—

Siembra

Español	Pedro	María Antonia	Cosme Román	Según Luchess
Hacha de fierro	—	Kran	Kenean	Guman
Hacha de piedra	—	Kren	Kini	—
Voltear monte	—	Krangudá	—	—
Carpir con machete	—	La'ra	Kuchenguaré	—
Machete	—	Chá	—	Guiká
Rozado (1)	Guará	Cheguaré	—	Kintaunini
Trabajar	—	Chergueyé	Igno	—
Azada	—	Tangulanguiá	—	—
Quemar	—	Alau	—	—
Capuera (2)	—	Shen	—	—
Saracuá (3)	—	Kendarara	—	—

(1) Rozado es el monte volteado y quemado, *listo* para sembrar.
(2) Es un rozado abandonado.
(3) Es un palo agudo que emplean para hacer agujeros en la tierra, para plantar la semilla; en K. llámase *Kandjú-'ran 'ra.*

Español	Pedro	María Antonia	Cosme Román	Según Luchessi
Paiol (1)	—	Inkrokudurukentau	—	—
Plantar	Daneneba	—	—	—

Cocina

Español	Pedro	María Antonia	Cosme Román	Según Luchessi
Fuego (2)	Peín	Péin	—	Pén
Brasa ó llama (3)	Pingrá	Pingrá	—	—
Leña (4)	—	Pimpó	—	Pincoró
Ceniza	—	Maráu	—	—
Hacer fuego	—	Petkrén	—	—
Buscar leña	—	Pengüité	—	—
Humo	Puiteichó	Pinie	Ptiguan	Piná
Vela de cera (5)	—	Deie	—	Deie
Quemar	—	Alau	—	—

(1) Es un rancho que se hace en los rozados para depositar la cosecha.
(2) K. *Pin.*
(3) K. *Pingrú.*
(4) K. *Pi.*
(5) K. *Deiù.*

Español	Pedro	Maria Antonia	Cosme Román	Según Luchessi
Desgranar maíz ([1])	—	Kundangrai	—	—
Olla ([2])	Kuná	Kunoá	—	—
Hervir	—	Laulócki	—	—
Mortero ([3])	—	Bá	—	—
Mano de idem	—	Kré	—	—
Pisar maíz	—	Kendáluné	—	—
Sarandear maíz	—	Bó	—	—
Tostar maíz ([4])	—	Ñara	—	—
Espumar	—	Guitmeren	—	—
Calentar agua	—	Krandui	—	—
Platos	—	Ae	—	—
Canastos	—	Mará	—	—
» pequeños	—	Marankin	—	—
Asar	—	Ngei	—	—
Caldera	—	Krandungrá	—	—
Cocinar	—	Giangron;Guiengroná.	Chenderone	—

([1]) K. *Ñergraiá.*
([2]) K. *Kokron.*
([3]) K. *Kre*; y mano de mortero *Krá.*
([4]) En K. el maíz es *Ñer* ó *Ñara*, y aquí parece que así se llama el maíz tostado, lo que no deja de ser curioso.

Español	Pedro	Maria Antonia	Cosme Román	Según Luchessi
Carnear	—	Ndoirojámo	—	—
Criar animales	—	Gaiané	—	—
Canuto de traer agua [1]	—	Vuan kran amen	—	—
Chicha de miel	—	Uma	—	—
Bebida alcohólica	Manlá	Manglá	Manglá	—

ALIMENTOS

Español	Pedro	Maria Antonia	Cosme Román	Según Luchessi
Carne cruda	—	Grotohó	—	—
» cocida	—	Graun	—	—
Platos de maíz :				
Mazamorra	—	Lunilé	—	—
Chipá [2]	—	Amí	—	—
Mbai puig	—	Luuingró	—	—
Maíz asado	—	Daugró	—	—
Abati pororó	—	Dapaipaiké	—	—

(1) Esto quiere decir literalmente : tacuara, agua, traer.
(2) En K. *Emi.*

Español	Pedro	Maria Antonia	Cosme Román	Según Luchessi
Fariña de pindó	—	Luringuirí	—	—
Caraguatá asado	—	Rendengron	—	—
Grasa	—	Kingrá	—	—
Fariña	—	Kubatanderé	Lutenderí	—
Aceite de Tambú	—	Iunguedá	—	—
Pescado ahumado	—	Kekrekriniará	—	—

PESCA

Español	Pedro	Maria Antonia	Cosme Román	Según Luchessi
Bastidor para ahumar peces	—	Kukre	—	—
Canoa	Kaa	Ka	Keruyú, Ká	—
Anzuelo	Meniñae	Mrié	Miringué	—
Línea de pescar [1]	Ualé	Reilé	Dolé	—
Lugar de mucha pesca	—	Datdayé	—	—
Zambullir	—	Hutke	—	—
Remo	—	Tan	Itán	—
Vapor	—	—	Kambre	—

[1] En K. *Uafé*.

Español	Pedro	María Antonia	Cosme Román	Según Luchessi
Remar....................	—	—	Tiná	—
Pescar....................	—	—	Daitokoaic	—

CAZA

Español	Pedro	María Antonia	Cosme Román	Según Luchessi
Arco ([1])....................	Agüi	Agüi	Agüi	Agüi
Flecha ([2])	Ndó	Ndú	Ndú	—
Arma de fuego.............	—	Ndó	—	Dún
Garrote ([3])	—	Ka	Gudjá	—
Cuchillo ([4])	—	Chá	Kichá	—
Ladrar....................	—	Bambauokte	—	—
Acuar, seguir la pista.........	—	Deirangüonde	—	—
Corrida	—	Guilendá	—	—
Parar la pieza...............	—	Tanke	—	—
Carrero (*vereda ó senda de animales*)	—	Amen	Nien	—

([1]) K. *Uí.*
([2]) K. *Ndó.*
([3]) K. *Ka*; *Kambrarei.*
([4]) K. *Kife*; esta, lo mismo que las palabras *Cha* y *Kicha* no son sino modificaciones de la palabra *Kisé* guaraní.

Español	Pedro	María Antonia	Cosme Román	Según Luchessi
Rastro	—	Nengán	—	—
Herida	—	Dómnono	—	—
Tigre trepado (1)	—	Kinda	—	—
Tigre en el suelo (2)	—	Kuda	—	—
Tateto en la toca (3)	—	Krátono	—	—
Tateto en el suelo (4)	—	Tanke	—	—
Morir	—	—	Amna	—
Matar	Aaudjimá	Ananá	Cherandiema	—
Vamos al monte	—	Kucheendengetún	—	—
Morder	—	Amiau	Itpiraimá	—
Patada	—	Buánume	—	—
Voy á cazar	Intuicheranchémá	Intointanramá	Arecmotomó	—
Vamos á campear bichos	—	Ajodaindanhamo	—	—
Lastimar	—	Atáke	—	—
Gritar	—	Haké	—	—

(1 á 4) En todas estas palabras falta el sustantivo del animal á que se refieren.
(3) En K. *Kra* es *toca* ó agujero de los árbolos ó del suelo donde se saben guarecer los Tatetos.

AGUA

Español	Pedro	María Antonia	Cosme Román	Según Luchessi
Agua	Kran	Kran	Kran	Karat
Lluvia	Ná	Dán	Ná	—
Llueve	Ná	Dademoná.	Ná	—
No llueve	—	Dadatude	—	—
Llovizna / Garúa	—	Danpauké	—	—
Rocío	—	Kuleré	—	—
Helada (1)	—	Kuchá	—	—
Ahogar	—	Krannedá	—	—
Agua fea	—	Kranbebétonde	—	—
Buscar agua	—	Kranguiten	—	—
Beber agua	—	Kran kupreman	Kupreman kran	—

(1) En K. *Kushá* quiere decir frío lo mismo que en Y. Como se verá más adelante este *Kusha* = al Y. *Kucha*.

Meteorología

Español	Pedro	María Antonia	Cosme Román	Según Luchessi
Frío	Kucha	Kuche	Puchairí	—
Estar con frío	Kuchachinimuidé	Kuchembramma	—	—
Calor	Dau	Dau	Ndau	—
Estar con calor	Daumuidé	—	—	—
Granizo / Helada	—	Kucha	Illu	—
Trueno	—	Datángue	Tan	—
Relámpago	—	Darábréauke	Reb-Reb	—
Tormenta	Katén	Húten	Katan	—
Viento	—	Tuté	Tatén	—
Rayo	—	—	Preanó	—

Geografía

Español	Pedro	María Antonia	Cosme Román	Según Luchessi
Suelo	Teun	Taun	Taun	—
Salto de agua	—	Chán	—	—

Español	Pedro	María Antonia	Cosme Román	Según Luchessi
Río	Kran	—	Kranpren	—
Rápido	Kudadá	—	Podá	—
Arroyo ([1])	—	Krandien	Kranshin	Kai
Cerro	—	Keriri	—	—
Bosque de árboles altos	Kucheré	Kambé	Kuchen	—
Derrubada ([2])	—	Kekudá	—	—
Arena	—	Vireaiá (?)	—	—
Barranca	—	Neichan	Kerin	—
Isla en medio del rio	—	—	Krandjucodjá	—
Campo	—	Goditeuá	—	Goró
Piedra	—	Keré	Kiné	—
Camino	—	Menshí	—	—
Bañado	—	—	—	Guambró
Isla	—	—	Kendjucodjá	—
Picada ([3])	—	Amen	Mengré	Guicá guará
Tapuí (población india)	—	Guaití	—	—

([1]) En *Kranshin* de M.A. se ve el diminutivo K. *shi, shin.*

([2]) Derrubada es el bosque derribado por el viento.

([3]) La palabra *Amen* sirve para significar todo lo que sea camino, como ser : carrero de animales, picada, etc; y como los caminos son muy angostos, en la forma M.A. se halla también el diminutivo K.

Español	Pedro	Maria Antonia	Cosme Román	Según Luchessi
Tierra colorada	Taun	Taunchau	Teum	—
Pago (*lugar de viviendas*)	—	—	Gueimoton	—

Astronomía

Sol [1]	Rau	Ará	Aró	Aró
Dia	Rau	—	Morau	—
Luna	Puirí	Puiré	Puirí	—
Estrella	Prá	Prá	Preá	Pariá
Estrella volante	—	—	Untí	—
Lucero	—	Prambrein	—	—
Obscuridad de la noche	—	Kuná	—	—
Cielo	—	Arau	Eronduí	—
Salida del sol	—	Arankoté	—	—
Puesta de sol	—	Arakabajó	—	—
Verano	—	Dau	—	—
Invierno [2]	—	Kuchá	—	—
Primavera	—	Gelén	—	—

[1] K. *Arán.*
[2] K. *Kusha.*

Español	Pedro	María Antonia	Cosme Román	Según Luchessi
Otoño	—	Eré	—	—
Luz de sol	—	Güai	—	—
Luz de luna	—	Eré Eré	—	—
Media noche	Machibaré	Kunná	Unnábode	—
Madrugada	—	Güai	—	—
Tarde	—	Eroká	—	—
Viento Norte	—	Nekarugutke	Naka	—
Viento Sur	—	Guten	Djeke	—
Este	—	—	Irokuran	—
Oeste	—	—	Inondje	—

SUSTANTIVOS VARIOS

Habitación

Casa (1)	In	In	In	—
Puerta de casa (2)	—	Yetkan	—	—

(1) K. *In.*
(2) K. *Ñenké.*

Español	Pedro	María Antonia	Cosme Román	Según Luchessi
Horcones de casa (1)...........	—	Inundá	—	—
Cumbrera » (2)..........	—	Krínná	—	—
Tijeras »	—	Ká	—	—
Techo »	—	Goró	—	—
Suelo ó piso	Teun	Teun	—	—
Sepultura..................	—	Dei	—	—

Vestidos y otros sustantivos

Español	Pedro	María Antonia	Cosme Román	Según Luchessi
Ropa (3)....................	—	Kuná	—	—
Calzado.....................	—	Buenkaú	—	—
Collar (4)...................	Monulí	Djetká	Utguá	—
Hilo de ortiga brava..........	—	Kendau	—	—
Jabón......................	—	Neboié	—	—
Aros (5)....................	—	Nengranshá	—	—

(1) K. *Tinondá.*
(2) K. *Tikrifor. Kri* ó *krin* significa arriba, alto y hasta cabeza.
(3) K. *Kurú.*
(4) K. *Netka* y *Ñatka.*
(5) K. *Ñingrenkikifé.*

Español	Pedro	María Antonia	Cosme Román	Según Luchess
Aguja [1]	—	Pré	—	—
Tijera	—	Natakrié	—	—
Cama	Emia	Emmié	—	—
Flauta [2]	Uá	—	—	—
Cigarro [3]	—	Pitenguá	Petiman	—
Peine	—	Chureié	—	—
Gorra	Kimbrá	Kimbrá	Kirinidjá	—
Pañuelo	—	Kimbraniá	Chiringuaré	—
Chiripá	Kirimó	—	—	—
Agujero	—	Dajap	Cuajau	—
Sal	—	Krau	—	—
Alma	—	Ñire	—	—
Baile	—	Dikreié	—	—

(1) K. *Prei.*
(2) En el vocabulario de Edmundo de Barros K. la flauta es *Huán* (*Pikyri*, al norte del Guaira).
(3) Seguramente las palabras Y. que se refieren al cigarro derivan del guaraní *Peti* : tabaco.

NUMERACIÓN

Español	Pedro	Maria Antonia	Cosme Román	Según Luchessi
1 [1]	—	Bipá	Biré	—
2 [2]	—	ri	ri	—
3 [3]	—	Chikarí	Túktain	—
4	—	Tocnoipá	Scianne	—
5	—	Chekarípá	—	—
Mucho	—	Dadaibere, Dejdé	—	—

ADJETIVOS

Español	Pedro	Maria Antonia	Cosme Román	Según Luchessi
Acido	—	Kúdono	—	—
Alto	Kériri	Kúnnere	Oí	—
Barato	—	Keiató	—	—
Blanco	—	Krimbanié	Kren	—

(1) K. *Pir* ó *Piré*.
(2) K. *Regré* ó *Rengré*.
(3) K. *Tekton* ó *Tactón*.

Españo	Pedro	María Antonia	Cosme Román	Según Luchessi
Borracho....................	—	Manglékuamó, Akulá	Manlékumá	—
Bueno, bonito, lindo..........	—	Beé, Aiem Kuaijó	Chinimbé	Kuchí
Cálido, caliente..............	—	Daú	Ndaú	—
Caro ([1])	—	Keiáindé	—	—
Ciego......................	—	—	Dadá	—
Colorado rojo	—	Naciáu	Cháu	—
Contento....................	—	Mechengutá	—	—
Desnudo	—	Anatunjó	—	—
Derecho....................	—	Bé	—	—
Dulce......................	—	Krikuei iereie	—	—
Enfermo	Eiaumá	Áu	Áo	—
Enemigo	—	Avei	—	—
Feo, malo..................	—	Beebetumá	—	—
Flaco......................	—	Adeaugüetondé	—	—
Gordo	—	Adea	—	—
Grande.....................	Petende	Brá	—	—
Haragán....................	—	M'mae	—	—
Largo......................	Érìré	—	—	—

[1] K. *Kadja kamé* ó *Kaian kamé*.

Español	Pedro	María Antonia	Cosme Román	Según Luchessi
Liviano (poco peso)	—	Kulégüitondé	—	—
Maduro	—	Donó	—	—
Mal olor	—	Gembé	—	—
Miedoso	—	Kumbá	—	—
Mujer fea	—	Inambè	—	—
Mujer linda	—	Beebetondé	—	—
Negro	—	Nació	Chú	—
Overo	—	Kedau	—	—
Pequeño (1)	Putuimé	Shi	Kutuí	—
Pesado	—	Kulej	—	—
Pobre	—	Cheimbannetude	—	—
Rico	—	Cheandauñide	—	—
Torcido	—	Gingeré	—	—
Trabajador	—	Chengüéndona	—	—
Valiente	—	—	Innedje	—
Verde	—	Dodjó	Deoí	—
Vestido	—	Kuná	—	—

(1) En K. *Shi ; Shin.*

VERBOS

Español	Pedro	María Antonia	Cosme Román	Según Luchessi
Ablandar....................	—	Dainjo	—	—
Abrazar....................	—	Enápa	—	—
Acabar.....................	—	Meré, Braéra	—	—
Acompañar................	—	Nietenléjo	Enkregoiñé	—
Acordarse.................	—	Doiékrijo	—	—
Acostarse..................	—	Náma	—	—
Acuadar (ladrar á una pieza de caza, seguir la pista).......	—	Deiranguonde	—	—
Afilar.......................	—	Ingrai	—	—
Aflojar.....................	—	Tajapá	—	—
Ahogar (ahogarse)...........	—	Krannedá	—	—
Andar ligero (tú)............	—	Kukrunnajá	—	—
Apretar.....................	—	Tangoneuí	—	—
Arrancar yuyos (carpir).......	Lá'ra	Tapiu Puitke	Kuchenguaré	—
Arrastrar...................	—	Taruruke	—	—
Asar........................	—	Ngei	—	—
Asesinar...................	—	—	Enañema	—
Bailar......................	Adjekaraipa	Dikraia	Djekereia	—

Español	Pedro	María Antonia	Cosme Román	Según Luchessi
Bañarse	Chibé	—	—	—
Beber agua ([1])	Krankupreman	Krankobá	Kupremankran	—
Beber caña	—	Manglé kuamó	Manlé kumá	—
Brotar (el maíz)	—	Kroporoboda	—	—
Buscar	—	Guitén	—	—
Buscar agua ([2])	—	Kranguiten	—	—
Buscar leña	—	Penguité	—	—
Caer	—	Ná	—	—
Calentar	—	Dui	—	—
Calentar agua	—	Kranduí	—	—
Caminar	—	Krikunapá	—	—
Cansarse	—	Jubéke	—	—
Cantar	—	Ian	Amiá	—
Cargar	—	Kulé	—	—
Carnear	—	Doiro jámo	—	—

([1]) Es curioso que en K. se diga : *Kronóra;* esto apuntaría la degeneración de *Goio* en *Kron*, como en español tenemos una idéntica con la palabra Gregorio que en lenguaje común se transforma en Goyo.

([2]) En K. se dice *Goio Mani* y en Y. el canuto de tacuara que sirve para traer agua se llama *Uán kran amen*, que traducido palabra por palabra nos dá : *Tacuara*, *agua*, *traer*, de modo que aquí se vé el empleo de la palabra *maní* en la forma *amen*, en vez de *guiten* que es el verbo traer ó buscar en este caso.

Español	Pedro	María Antonia	Cosme Román	Según Luchess
Carpir (arrancar yuyos) [1]	Lá'ra	Tapui Puitké	—	—
Casarse (tomar mujer)........	—	—	Chidakema	—
Castigar....................	—	Amopke	—	—
Cazar......................	—	Doindangüangüe	Arekmotomó	—
Cocinar....................	—	Djiangron, djiengrona	Chenderoné	—
Colgar.....................	—	Kichangüá	—	—
Comer......................	Djambremen	Ajankaba	Ñengró	—
Componer..................	—	Kuklebá	—	—
Comprar...................	—	Djikeipa	—	—
Contar, decir, relatar.........	—	Madáomoni, kudamó	—	—
Convidar..................	—	imadándejá	—	—
Correr.....................	—	Téktéknajá	—	—
Cortar el pelo..............	—	Aukainekrike	—	—
Coser......................	—	Kukle	—	—
Criar animales..............	—	Gaiané	—	—
Criar hijos.................	—	Djiombai	—	—
Cubrir [2]..................	—	Krinjibá	—	—

[1] En K. es *Prúr'ra*; la partícula *'ra* que hallamos en la primera forma de M.A. es la misma K. que da la idea verbal de movimiento, quizás una de las dos formas signifique Limpiar.

[2] En K. es *Kri kurtin*, y *Krin* significa arriba, todo lo que está alto, sobre, etc.

Español	Pedro	María Antonia	Cosme Román	Según Luchessi
Dejar	—	Meréma	—	—
Derramar	—	Taiopke	—	—
Desconfiar	—	Inogüeiaaide	—	—
Desgranar maíz (¹)	—	Kundaugrai	—	—
Desplumar (²)	—	Tapui Puiike	—	—
Despoblar	—	Nedeié	—	—
Dormir (³)	Auinoron	Inongran	—	—
Edificar (hacer casa)	—	Inbéna	—	—
Empollar	—	Engrá	—	—
Empujar	—	Kúuna	—	—
Encargar	—	Dú	—	—
Encerrar	—	Krilauke	—	—
Endurecer	—	Dooroó	—	—
Enflaquecer	—	Deanguetonde	—	—
Engordar	—	Dea	—	—
Engullir	—	Mo	—	—
Enojarse	—	Akúleré	Kararé	—

(¹) En K. es *Ñer-Gráià*, es decir maíz desgranar, lo mismo que en Y. pues la *n* de *Kundan* (maíz) es copulativa.
(²) Por lo que se vé aquí parece no querer significar sino limpiar: lo mismo que en carpir, arrancar yuyos, etc.
(³) K. *Noroná*.

Español	Pedro	María Antonia	Cosme Román	Según Luchessi
Enronquecer	—	Grongokte	—	—
Ensebar	—	Doteiceditke	—	—
Esconder [1]	—	Peiú	—	—
Escribir (hacer figuras)	—	Krikumei	—	—
Escuchar	—	Duembanjamó	—	—
Escupir	—	Buánumé	—	—
Esperar	Ñiempabebra	Niempanniepá	—	—
Espiar, estar escondido	—	Deieguemó	—	—
Espumar	—	Gitmeren	—	—
Estar con frío	Kuchachinimuidé	—	Kuchembrammá	—
Estar con calor	Daumuidé	Dan	Ndau	—
Estar triste	—	Kuranelijó	Ñikrimá	—
Estar enojado	Krekuá	Akrareiñé	Kakararé	Akakraré
Echar á perder, destruir	—	Kaupá	—	—
Gritar	—	Jaké ó haké	—	—
Hablar	—	Anguáemó	Jodjambema	—
Hacer fuego	—	Petkren	—	—
Hervir	—	Laulocki	—	—
Huir	—	Aruiju	—	—

[1] En K. es *Geipeiú*.

Español	Pedro	María Antonia	Cosme Román	Según Luchessi
Jugar	—	Djikreil	—	—
Ladrar	—	Bambanokte	—	—
Lastimar	—	Atáke	—	—
Lavar ropa	—	Ñendercubeba	—	—
Lavarse	—	Andaukubeba	—	—
Levantarse	—	Kendamdenguá	—	—
Limpiar	—	Clara	—	—
Llamar	—	Pendengutan	—	—
Llegar	—	Ingretain	—	—
Llevar	—	Bandén	—	—
Llorar	Alaatupa	Là	Amlé	—
Llover	Ná	Ndademoná	Ná	—
Matar	Aandjimá	Ananá	Cherandiema	—
Mentir	—	Kudarámonde	—	—
Mirar	—	Inegućiamo	—	—
Morder	—	Amiau	Itpiraimá	—
Morir	—	Nda	Amna	—
Murió	—	Ndaiemé	—	—
Nadar	—	Krankunanden	—	—
No querer más	—	Braré	—	—

Español	Pedro	María Antonia	Cosme Román	Según Luchessi
No entender ó no entiendo	—	Djibretumá	—	—
No saber ó no sé............	—	Djikrémma	—	—
Pedir (déme)	—	Imanepa	—	—
Peinarse	—	ngainreb	—	—
Pelear	—	Grajuájuámamo	—	—
Plantar	Daneneba	—	—	—
Pensar (estoy pensando)	—	Chekraima	—	—
Perder.....................	—	Kudaiére	—	—
Perderse...................	—	Kranie	—	—
Pisar maíz.................	—	Kendá Luné	—	—
Quebrar leña...............	—	Katekuike	—	—
Quedarse...................	—	Djén nipa	—	—
Quemar.....................	—	Alau	—	—
Querer.....................	Unanechekebere	—	Chinimbé	—
Querer comer...............	Inchambrem	—	—	—
Querer nó..................	Djachiketuma	—	—	—
Recoger maíz...............	—	Kendatakeupa	—	—
Regalar [1]	—	Imanimá	—	—

[1] En K. es *Padjuká fi móni*, estas últimas silabas, *móni*, parecen tener algo de las primeras *Imani* de *Imani má*.

Español	Pedro	María Antonia	Cosme Román	Según Luchessi
Reir	Andepa	Gegámo	Ongig	—
Respetar	—	Bréré	—	—
Respirar	—	Dau	—	—
Retorcer	—	Tanguenetke	—	—
Robar	Ñandabiema	Jekil	Amiekignó	—
Romper	—	Taguanke	—	—
Roncar	—	Grongroke	—	—
Remar	—	Daitokoait	Tina	—
Sobar	—	Daió	—	—
Saltar	—	Reamá	—	—
Sanar	—	Bea	—	—
Sarandear (maíz)	—	Bó	—	—
Secar	—	Erondonrepa	—	—
Sentarse (1)	—	Nemá	—	—
Sentarse en el suelo	—	Tangraunemá	Taunel	—
Siéntese aquí	—	Nema	Nenma	—
Soñar	—	Yedi	—	—
Subir	—	Doindimo	—	—

(1) K. *Níra, Ni.*

Español	Pedro	María Antonia	Cosme Román	Según Luchessi
Sudar	—	Urudé	—	—
Sufrir [1]	—	Kucheía	—	—
Tener miedo [2]	—	Kumba	—	—
Tener sueño [3]...............	—	Nóro	—	—
Tener hambre................	Indotun	Iño tomá	Ñutoma	—
Tejer	—	Natukreie	Huímpepá	—
Tirar (hacer tracción).........	—	Tarapé	—	—
Tocar la flauta................	—	Tuiuia	—	—
Tostar (maíz).................	—	Ñará	—	—
Trabajar.....................	Cherguedje	Djemguemó	Ignó	—
Traer.........................	—	Güiten	—	—
Trepar.......................	—	Karaitimó	—	—
Váyase......................	Atanmuaba	Adennehá	—	—
Venga [4]....................	Akotamborá	Pedenutanjá	—	—
Viajar.......................	—	Uriran moton	Neitomá	—
Voltear monte...............	—	Krangudá	—	—

[1] En K. es *kusha* y *kuche* en Y. es también frio, y la palabra *kusheia* en K. quiere decir pelliscar con las uñas.
[2] K. *Kukamé*.
[3] K. *Norhatí*.
[4] K. es *Któng*.

Español	Pedro	María Antonia	Cosme Roman	Según Luchess
Vomitar....................	—	Lechiau	—	—
Zurrar....................	—	Kmopke	—	—
Zambullir..................	—	Hutke	—	—

ALGUNAS FRASES

Estoy con hambre ([1]).........	Indotun	Iñotoma	Ñutomá	—
Vamos al monte.............	—	Kuche enden getún	—	—
Voy á dormir...............	—	Inongran	—	—
Él está enojado.............	—	Akrareiñé	—	—
Váyase Vd..................	Atanmuabá	Adennejá	—	—
Ven tú.....................	Akotambora	Pedenutanjá	—	—
Anda (tú) ligero............	—	Kukrun najá	—	—
Él no vuelve más...........	—	Akuten lejó	—	—
Voy á cazar.................	—	Itoin tan ramá	—	—
No llores (tú)..............	—	Alaa tu kuá	—	—
Voy á comer ([2]).............	—	Acham bre jó	—	—

([1]) *I* en esta palabra sería *Ño* = *Ñe*, véase C. R., y quizás la traducción fuese *I* = Yo; en K. *Ño* (C. R.) = comer y *tomá* = literalmente no he ido; porque *to* en K. es partícula negativa y *má* = *mó* es también en K. ir, vamos, etc.

([2]) En este caso la palabra comer sería *Bré* de *Djambremen* = comer, según P.

Español	Pedro	María Antonia	Cosme Román	Según Luchessi
Va (tú) á comer [1]...........	—	Achá ñe mó	—	—
Él va á comer [2]............	—	Achan coi teja	—	—
Nosotros vamos á comer [2]....	—	Amcham coia moton	—	—
Vayan Vds á comer [2]........	—	Achan coía mapa	—	—
Ellos fueron á comer [2].......	—	Achan coia mokamá	—	—
Donde vas (tú)..............	—	Ara te mo	—	—
Vamos juntos á campear bichos.	—	Ajo Dain Dain jámo	—	—
Venga á carnear.............	—	Peten guten Doiro jamo	—	—

De todas estas frases, las únicas que á pesar de mi buena voluntad he podido conseguir con una gran dificultad, á causa de lo trabajoso que es poderse hacer entender con los indios, cuando no se conoce nada de su idioma; los filólogos ayudados por el Kaingangue y quizás por algún otro dialecto afine de que tengan conocimiento, podrán extractar los pronombres y su colocación.

Por ahora, mi misión ha terminado, por lo menos hasta que me sea dado volver á aquel magnífico Territorio de Misiones en donde podré conseguir mayores datos sobre estos interesantes indios.

Buenos Aires, Enero de 1896.

JUAN B. AMBROSETTI.

[1] Pero aquí sería la sílaba *Ñe* de *Ñengró* = comer, según C. R.

[2] En todas estas frases se halla la palabra comer *Ço-Coia* del K. y también *Ma* y *Mo* que en K. es = vamos, ir, etc.